Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Dossier thématique : dictionnaires
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245689

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

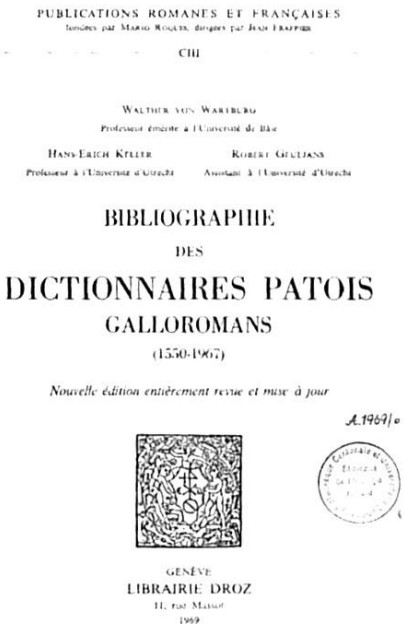
Dossier thématique : dictionnaires

Comité de rédaction et les patoisants

Dans le numéro de septembre 2010, un appel a été lancé aux lecteurs, aux sociétés et aux comités des Fédérations de façon à contribuer à la rédaction d'un dossier concernant

« La préparation d'un dictionnaire patois ».

Merci à toutes les personnes qui partagent ci-après leurs expériences sur le sujet ! On y découvre :
- diverses démarches pour préparer/publier un dictionnaire patois
- les difficultés rencontrées et les solutions mises en place
- le choix des mots et des définitions, le choix des illustrations
- l'intérêt et les difficultés pour un dictionnaire sonore
- comment illustrer un dictionnaire ?


PUBLICATIONS ROMANES ET FRANÇAISES
fondées par Mario Roques, dirigées par Jean Frappier

CIII

WALTHER VON WARTBURG
Professeur émérite à l'Université de Bâle

HANS-ERICH KELLER — ROBERT GEULJANS
Professeur à l'Université d'Utrecht — Assistant à l'Université d'Utrecht

BIBLIOGRAPHIE
DES
DICTIONNAIRES PATOIS
GALLOROMANS
(1550-1967)

Nouvelle édition entièrement revue et mise à jour

A.1969/0

GENÈVE
LIBRAIRIE DROZ
11, rue Massot
1969

En complément, le comité de rédaction mentionne quelques dictionnaires patois dont la liste, non exhaustive, a été réalisée à partir du site internet *rero* (bibliothèques romandes) et de l'ouvrage «Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)», Walther von Wartburg, professeur émérite de l'Université de Bâle, Hans-Erich Keller et Robert Geuljans, édition revue, Librairie Droz, Genève, 1969 (édition originale publiée en 1934).

Quelques définitions

D'une manière générale, le ***dictionnaire*** est « un recueil de mots rangés dans un ordre convenu qui donne une définition ou des informations sur les signes (mots, formules) » (Robert 1990). Le ***lexique*** est un « dictionnaire succinct d'une science ou d'une technique, d'un domaine spécialisé ». Le ***glossaire*** est, entre autres, un « lexique d'une langue vivante, spécialement d'un dialecte ou patois ».
Les ***entrées*** d'un dictionnaire sont «les mots imprimés en gras». L'ensemble des entrées constitue la ***nomemclature***. Chaque entrée fait l'objet d'un ***article*** qui forme un tout distinct et apporte la définition, la traduction (dictionnaire bilingue), des exemples, des explications…
Pour les patois de la Suisse romande, il existe de nombreuses références : de la liste de mots et de l'index au dictionnaire bilingue patois-français (parfois

français-patois) en passant par les inventaires et les ouvrages spécialisés sur un thème. Citons par exemple le «Lexique des plantes, des animaux et des oiseaux sauvages de chez nous : français, patois, latin» de René Moreillon, Gryon, 1982, «La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande» de Louis Gignoux, Halle sur Saale, 1902, ou encore l'«Inventaire lexicologique du parler de Nendaz» de Rose-Claire Schüle présenté par ordre d'idées et publié en trois volumes en 1963, 1998 et 2006.

Le plus ancien dictionnaire patois pour la Suisse romande est publié en 1866 par Louis Favrat. Il s'agit du « **Glossaire du patois de la Suisse romande** » du Doyen Bridel (1757-1845) avec un appendice comprenant une série de traductions de la parabole de l'enfant prodigue, quelques morceaux patois en vers et en prose et une collection de proverbes (Coll. Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande t. 21).

Incontestablement, les dictionnaires représentent des objets indispensables. Sur le plan dialectal, le lexique et les acceptions constituent la zone la plus mouvante et celle qui est le plus susceptible d'entraver la communication interdialectale. Les dictionnaires locaux fournissent une information essentielle sur le plan lexical en rassemblant une documentation monographique : la langue relève du patrimoine. Le dictionnaire constitue aussi une réponse au devoir de mémoire et à la fonction de transmission d'un savoir.
La plupart des projets naissent au moment où l'emploi généralisé du patois régresse. La prise de conscience de l'intérêt du patois s'accompagne de celle de l'utilité d'une description. Cependant, la forme des dictionnaires, leur ampleur, leur objectif et leur domaine varient. Le dictionnaire dialectal se présente sous la forme manuscrite, imprimée, internet ou sonore, combinant parfois plusieurs de ces supports.
Selon les entreprises, il s'agit d'un travail collectif ou d'un auteur individualisé. En fonction de l'espace décrit, les dictionnaires concernent soit une localité soit une région.

NOUVEAUTÉS : PATOIS VALAISAN

Un cahier pour le patois d'Hérémence. Dans la série *Histoire et légende, Lè Tsaudric* présentent le no 2 intitulé ***Le bétail au fil des saisons***, Hérémence, 25 p., 2010. Le cahier présente le lexique du patois d'Hérémence relatif au bétail. Les mots patois sont intégrés dans une description ethnographique rédigée en français.
La société *O'Barillon* édite un **CD chants et récits** en patois de Chamoson, avec un cahier de traductions en français. Infos Josyne Dénis, Chamoson.